

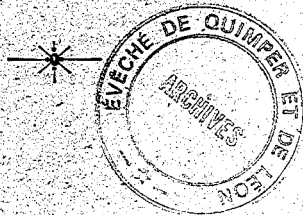
8N3-4-031

DIOCÈSE DE QUIMPER ET DE LÉON

GRAND PARDON

DES

MALADES



QUIMPER. - IMP. CORNOUAILLAISE

NOTRE MESSE

AVANT LA MESSE (1)

Le Maître de chœur : Ch.

Toute l'assistance : T.

Ch. — La Sainte Messe va commencer. C'est le Sacrifice du Calvaire qui se renouvelle pour nous. C'est le Sacrifice de Jésus-Christ : Il en est le Prêtre ; Il en est la Victime.

C'est aussi notre sacrifice : nous devons l'*offrir* avec Lui : — nous devons *nous offrir* avec Lui.

T. — O Jésus, divin Prêtre — nous voulons offrir avec vous cette Messe — O Jésus, Victime sainte — nous voulons nous offrir avec vous !

Ch. — Ainsi, avec vous, Jésus et par vous,

T. — Nous adorerons Dieu.

Ch. — Avec vous et par vous,

T. — Nous lui dirons merci — pour tous ses bienfaits.

Ch. — Avec vous et par vous,

T. — Nous expierons nos péchés.

Ch. — Avec vous et par vous,

T. — Notre prière montera vers le Ciel.

Ch. — Nous prions :

T. — Pour l'Eglise et ses Chefs — spécialement pour le Pape et pour notre Evêque.

Ch. — Pour tous les hommes, pour les pécheurs

T. — Pour tous ceux qui nous sont chers — notre pays, nos familles — nos amis présents et absents.

Ch. — Nous prions pour nos défunts.

(1) Avant l'arrivée du prêtre à l'autel.

T. — Nous prions — pour que dans nos âmes et dans le monde — s'étende le Règne bienfaisant du Christ. — Nous prions pour que sa grâce nous aide à porter notre peine de chaque jour.

Ch. — Nous ne sommes pas dignes de participer à un tel sacrifice. Reconnaissons notre inaptitude et demandons pardon.

T. — Je confesse à Dieu...

II^e PARTIE

L'OFFERTOIRE

Le Christ s'offre pour nous.

Nous nous offrons avec Lui.

Ch. — Le regret de nos fautes a purifié nos cœurs et la lumière de la parole sainte a éclairé nos esprits. Nous serons donc moins indignes pour nous unir à Jésus-Christ dans l'offrande qu'il va faire à Dieu son Père en s'immolant pour nous sur l'autel sous les apparences du pain et du vin.

T. — O mon Dieu — nous vous offrons d'abord ce pain et ce vin — fruit de notre terre — qui vont devenir le corps et le sang du Christ.

Ch. — C'est son corps et son sang, ses souffrances et sa mort du Calvaire que Jésus va offrir pour notre salut.

T. — Nous vous offrons — ô Père Saint — Dieu éternel — cette hostie sainte — ces souffrances et cette mort — en union avec votre divin Fils.

Ch. — Mais, comme la goutte d'eau que verse le prêtre se mêle au vin du calice, il nous faut unir nos souffrances et celles de tous les Saints à l'immolation de Jésus et les offrir toutes ensemble.

T. — Nous vous offrons, ô Trinité Sainte — les prières, les sacrifices, les mérites de la bienheureuse Marie — de tous les Saints — de tous les fidèles.

Nous vous offrons nos prières — nos peines — notre travail de chaque jour.

Chacun de nous vous offre en particulier — tel sacrifice — qui lui coûte le plus à accepter.

Un silence.

Orate Fratres

Ch. — Et maintenant, priez, mes frères, pour que ce sacrifice du Christ, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu.

T. — Que le Seigneur reçoive — par les mains du prêtre — ce sacrifice — pour la gloire de son nom — pour notre utilité — et pour le salut de toute l'Eglise.

III^e PARTIE

LA CONSÉCRATION

Le Christ s'immole pour nous,
Nous nous immolons avec Lui.

Ch. — C'est maintenant que va se consommer le sacrifice du Christ. Le pain sera changé en son corps et le vin en son sang ; et, sous le symbole de cette séparation apparente de son corps et de son sang, le Christ qui ne meurt plus, offrira de nouveau à Dieu pour nous sa mort de la Croix.

Consécration

Ch. — Notre-Seigneur, la veille de sa mort, prit du pain, le bénit, et le donna à ses disciples, en

disant : « Prenez et mangez, car ceci est mon corps. »

Par la force mystérieuse de ces paroles du Christ, que le prêtre prononce, le pain et le vin sont, en ce moment, changés au Corps et au Sang de Notre-Seigneur.

Dans le silence de nos cœurs, adorons Dieu qui vient parmi nous et qui s'immole pour nous.

Un moment de silence.

Memento des Morts

Ch. — Demandons à Dieu que nos défunts reçoivent aussi le fruit de ce sacrifice.

T. — Souvenez-vous, Seigneur — de nos morts — et daignez leur accorder — le lieu de la lumière et de la paix.

IV^e PARTIE

LA COMMUNION

Le Christ immolé s'unit à nous
et nous unit tous en Lui.

Prières avant la Communion

Ch. — Seigneur Jésus, qui avez dit à vos Apôtres : « Je vous laisse ma paix, je vous donne ma paix »,

T. — Daignez nous accorder — en vous — la paix et l'unité.

Ch. — Seigneur Jésus qui avez donné par votre mort la vie au monde,

T. — Faites — que nous ne soyons jamais séparés de vous.

Ch. — Seigneur Jésus que nous allons recevoir (ou que nous désirons recevoir),

T. — **Faites — que cette Communion soit pour nous — un remède et une protection.**

Ch. — Mon Dieu, je ne suis pas digne de vous recevoir,

T. — **Mais dites seulement une parole — et mon âme sera guérie.**

Ch. — Mon Dieu, je ne suis pas digne de vous recevoir,

T. — **Mais dites seulement une parole — et mon âme sera guérie.**

Ch. — Mon Dieu, je ne suis pas digne de vous recevoir,

T. — **Mais dites seulement une parole — et mon âme sera guérie.**

Ch. — Que le corps de Notre-Seigneur-Jésus-Christ

T. — **Garde nos âmes — pour la vie éternelle.. — Ainsi soit-il.**

V^e PARTIE

L'ACTION DE GRACES

Par notre union de tous les jours
au Christ immolé,
nous Lui témoignerons notre reconnaissance
et nous vivrons notre Messe.

Ch. — Nous devons maintenant remercier Dieu de tous les bienfaits qui nous sont venus par cette Messe.

Nous le ferons, d'abord, en promettant à Dieu de rester fidèles aux grâces reçues.

Demandons-Lui de nous aider à garder cette fidélité.

Et, pour exprimer encore notre reconnaissance, promettons au Christ de continuer son sacrifice durant cette journée et par toute notre vie.

T. — **Nous le promettons.**

Ch. — Promettons de travailler pour Lui, de souffrir avec Lui, de nous réjouir en Lui.

T. — **Nous le promettons.**

Ch. — Promettons-Lui de prier et de lutter pour garder en nous sa lumière et sa vie.

T. — **Nous le promettons.**

Ch. — Pour répandre cette lumière et cette vie dans les âmes qui ne Le connaissent pas ou ne L'aiment pas.

T. — **Nous le promettons.**

Ch. — Et que chacun de nous Lui offre en ce moment telle décision courageuse, telle résolution que le Christ attend de Lui.

(Un silence.)

Ch. — Et maintenant que la Bénédiction de Dieu que nous donne le prêtre, soit le gage de notre inviolable fidélité.

T. — **Au nom du Père — et du Fils — et du Saint-Esprit. — Ainsi soit-il !**

CANTIQUES

CHEZ NOUS, SOYEZ REINE

REFRAIN :

*Chez nous, soyez Reine, nous sommes à vous ;
Fondez votre domaine, chez nous, chez nous,
Soyez la Madone qu'on prie à genoux,
Qui sourit et pardonne, chez nous, chez nous.*

1. Salut, brillante Etoile,
Qui nous montrez les cieux ;
Par vous Dieu se dévoile ;
Jetez sur nous les yeux !
2. Brisez, Reine bénie,
Les chaînes du pécheur,
Portez lumière et vie
Dans l'ombre de son cœur.
3. Vous êtes notre Mère,
Daignez à votre Fils
Offrir l'humble prière
De vos enfants chéris.
4. Gardez, ô Vierge pure,
Au cœur doux entre tous,
Nos âmes sans souillure,
Nos cœurs vaillants et doux.
5. Par vous la vie est belle
Ainsi qu'un clair matin,
Et la vie éternelle
Est au bout du chemin.
6. Nous voulons être apôtres
Rendez-nous généreux ;
Que nous songions aux autres
Pour les mener à Dieu.

J'IRAI LA VOIR UN JOUR

1. J'irai la voir un jour !
Au Ciel dans la Patrie,
Oui, j'irai voir Marie,
Ma joie et mon amour.

REFRAIN

*Au Ciel (ter)
J'irai la voir un jour !*

2. J'irai la voir un jour !
C'est le cri d'espérance
Qui guérit ma souffrance
Au terrestre séjour.
3. J'irai la voir un jour !
Cette vierge immortelle ;
Bientôt j'irai près d'elle,
Lui dire mon amour.
4. J'irai la voir un jour !
J'irai m'unir aux Anges,
Pour chanter ses louanges
Et pour former sa cour.
5. J'irai la voir un jour !
J'irai près de son trône
Recevoir ma couronne
Et régner à mon tour.
6. J'irai la voir un jour !
J'irai loin de la terre,
Sur le cœur de ma Mère,
Reposer sans retour.

PLUS PRÈS DE TOI, MON DIEU

1

Je crois en Toi, mon Dieu,
Je crois en Toi ;
L'ombre voile mes yeux,
Mais j'ai la foi.
Ta parole, ô mon Roi,
M'a courbé sous ta loi.
Je crois en Toi, mon Dieu,
Je crois en Toi !

2

J'espère en Toi, mon Dieu,
J'espère en Toi.
Miséricordieux,
Sois-le pour moi.
Du doute où de l'effroi
Quand passe le vent froid,
J'espère en Toi, mon Dieu,
J'espère en Toi.

3

N'aimer que Toi, mon Dieu,
N'aimer que Toi.
Tes Saints l'ont su faire, eux,
Pourquoi pas moi ?
En regardant ta Croix,
O mon Maître apprends-moi
Comment n'aimer, mon Dieu,
N'aimer que Toi.

4

Plus près de Toi, mon Dieu,
Plus près de Toi.
C'est là mon humble vœu,
Veux-tu de moi ?
Je voudrais chaque jour
Monter dans ton amour,
Plus près de toi, mon Dieu,
Plus près de Toi.

CHANT DE L'UNITÉ

REFRAIN :

*Restons toujours unis, mes frères,
Jésus est parmi nous,
Comme Il nous l'a promis, mes frères,
Si nous nous aimons tous.*

1. Enfants de la même cité,
L'Eglise du Seigneur,
Enfants de la même cité,
Nous n'avons qu'un seul cœur.
2. C'est l'ordre de Notre-Seigneur
Qui nous a tant aimé,
C'est l'ordre de Notre-Seigneur
Restez dans l'unité.

3. Si nos chemins sont différents,
Ils n'ont tous qu'un seul but.
Si nos chemins sont différents,
Ils vont tous à Jésus.
4. Que Dieu qui veut notre bonheur
Nous garde en son amour.
Que Dieu qui veut notre bonheur
Nous réunisse un jour.

JEZUZ, PEGEN BRAS VE

1

Jezuz, pegen bras ve
Plijadur an ene
Pa vez e gras Doue
Hag en e garante
Pa vez e gras Doue
Hag en e garante.

2

Berr 'kavan an aïmzer
Hag ar poaniou dister,
O sonjal deiz ha noz
E gloar ar Baradoz.

3

Pa zellan en nenvo (u),
Etrezek va gwir vro.
Nijal di a garfen
Evel eur goulmig wenn.

4

Gortoz a ran gant j'oa
An termen diweza :
Mall am eus da vele
Jezuz, va gwir bried.

5

Eat pell diouz an douar,
Traonienn leun a c'hlaçhar
Neuze me 'ray eur zell
Ouz va bro Breiz-Izel.

6

D'ezi me 'lavar :
Kenavo d'it va bro !
Kenavo, bed poanius,
Gant da vadou tromplüs.

7

Doriou ar Baradoz,
Digor ouz va gortoz,
Ar Zent, ar Zentezed
Deut d'am digemeret.

8

Me a welo Jezuz,
En eur c'hiz dudius,
O lakat war va fenn
Eur gaer a gurunenn.

9

Pegen brao 'vo klevet
Jezuz o lavaret :
« Deu !, va zervicher mat,
« Da gaout Doue ho Tad ».

10

Eno 'vo kaer gwelet
Ar Werc'hez benniget,
Gant daouzek steredenn
A ra he c'hurunenn.

11

En holl boaniou kalet
A gorf hag a spered,
Me 'zonjo deiz ha noz
E gloar ar Baradoz.

ADOROMP HOLL

1. Adoromp holl, e Sakramant an Aoter,
Doue kuzet, Jezuz, hor Mestr, hor Zalver.
Sperejou evurus, Elez ar Baradoz,
Gant karantez a dan meulit-hen deiz ha noz.
2. Gwir Vab Doue, en em c'hraet den d'hor prena,
En osti sakr oc'h kuzet 'vit hor maga ;
Plijet ganeoc'h skuilha, eus ho tron an aoter,
Warnomp daoulinet aman ho pennoz, va
[Zalver.
3. Enor ha gloar ha karantez da Zoue :
D'an Tad, d'ar Mab, d'ar Spered Santel ive ;
Ra vezo e pep lec'h an holl grouadurien
Aketus d'e veuli hirio ha da viken.

ANGELUS

Angelus Domini...

1. Ni ho salud gant karantez,
Rouanez ar Zent hag an Aelez.
G'houi a zo benniget — O pia,
Hag a c'hrasou karget,
Ave Maria !

Ecce ancilla Domini...

2. Ra vezo benniget Jezuz,
Ar frouez eus ho korf evurus !
Kanomp gant an Aelez — O pia,
E veuleudi bemdez :
Ave Maria !

Et Verbum caro...

3. Ni ho ped, Mari, gwerc'hez c'nian
Pa vezimp war hon tremenvan,
Da c'houleñn ouz Jezuz — O pia,
D'eomp eur maro eürus — Ave Maria !

Ora pro nobis, sancta... Oremus... Gloria Patri...

DA FEIZ HON TADOU KOZ

DISKAN :

*Da feiz hon tadou koz, ni pötred Breiz-Izel,
Ni 'zalc'ho mat ato ;
'Vit feiz hon tadou koz hag en-dro d'he baniel,
Ni holl en em stardo.
Feiz karet hon tadou, morse ni ho nac'ho,
Kentoc'h ni a varvo !* (3 gw.)

1.

D'ar c'hrouadur bihan, e kichenig e gavel,
E lakit eur vamm vat, en deiz evel en noz ;
Er boan hag en anken, hi a daol buan eur zell
War groaz santel Jezuz, he sonj er baradoz.

2.

D'ar pôtr, d'ar plac'h yaouank, c'houi 'ziskouez hent
[ar furnez,
C'houi 'lavar : « It gantan hep krena dirak den ;
Bezit, tud yaouank Breiz, bezit epad ho puhez
Ato gwir gristenien, treitourien birviken ! »

3.

D'an den koz gwenn e benn, e korn an fan azezet,
O skuilh daelou a geuz war e amzer genta,
War-lerc'h kalz a boaniou, c'houi 'lavar, Salver
Er baradoz e vo eürusted evitan. [karet,

4.

D'an den diwar ar maez, kenkoulz ha d'an den a vor,
C'houi a re-nerz-kalon da stourm er boan ato ;
Gouzout a reont en nenv e kavint holl dor zigor :
Ar vuhez 'vo bet tenn ; d'an drubuilh kenavo !

PATRONEZ DOUS AR FOLGOAT

DISKAN :

*Patronez dous ar Folgoat,
Hor Mamm hag hon Itron,
An dour en hon daoulagad,
Ni ho ped a galon !
Harpit an Iliz santel !
Avel diroll a ra...
Tenn hag-hir eo ar brezel !
Ar peoc'h, ô Maria !*

1

Eus an Arvor, ar gourre,
Ni deu d'ho saludi ;
Holl ez omp ho pugale,
Holl ho karomp, Mari.
Tud ar gourre, Arvoriz,
Diredet omp hirio
Da bedi 'vid an Iliz,
Da bedi 'vid hor bro.

2

Mar doc'h Mamm ar Griste-
Ma karit an Iliz, [nien,
Hebdalet deuit da zifenn
Ho pugaligou geiz.
Araok ez a o labour
Gant bugale Satan... [kour
Mall eo deoc'h dont d'hor si-
Ha d'hon tenna a boan.

3

Diouallit na lavarfe
An dud fall 'zo er bed :
Gwechall ez oa Mamm-Doue
Dous hag eas da garet ;
He diskouarn a oa tano,
Klevet a rea raktal,
Hirio ez eo pounner-gleo,
Outi eo red krial.

4

Nann, nann. O ! tavit pelloc'h.
Rak Mari, tud difeiz,
Morse ne d'eo bet tommoc'h
He c'haloun en he c'hreiz ;
Gwelet eo bet o lenva
War gern ar menezioù,
Bemdez eman o paea
Hon dle gant he daelou.

5

Ar pastor hag an denved
O dezo eun ehan ;
An aour pa vez peur-garzet
A denner eus an tan.
Bremaik Jesus a roio
E dra da bep hini :
D'ar re fall poanioù garo,
Ar peoc'h da dud Mari.

6

Patronez dous ar Folgoat,
Hor Mamm hag hon Itron !
An dour en hor daoulagad
Ni ho ped a galon.
Diouallit an eneou,
Dichadenn eo Satan,
Selaout hor pedennou
Pe hor bro vo d'ezan.

7

Bras eo bet hor pec'hejou,
Dister hor pinijenn ;
Rak-se e dourn an Atrou
E chom ar wialeunn.
Red eo gounit hor barner
Pe diwada er pri,
Allaz ! n'hellomp hen ober
Nemet dreizoc'h, Mari !

8

Pell 'zo c'houl 'zo bet choa-
Evid hor rouanez ; [zet
E neb bro n'ho peus kavet
Teneroc'h karantez.
Tud fidel a vandennou
A deu d'ho kaout bep bloaz,
Ha war hent ho chapelioù
Ne jom eur yeotenn c'hlaç.

9

Merourez oc'h gant Jezuz,
Ha d'eoc'h e ro pep gras ;
A ! bezit trugaregus,
Hon ezommou 'zo bras.
E-kreiz an denvalijenn,
O gwerelaouenn vrag,
Ra baro ho sklerijenn
A-us d'hor penn atao.

10

Salaun, war skourr e we-
Evid kaout e vara, [zenn
Ne lavare ken pedenn
Nemet : O Maria !...
Emaomp en Iliz Santel
Savet war bez ar foll,
Mari ! Ni deu d'ho kervel :
Mirit n'ez aimp da goll !

KANTIK INTROUN-VARIA RUMENGOL

1. Lili arc'hantet ho deliou,
Var bord an dour zo er prajou ;
Doue d'ezho a roaz dillad
A skuill er meziou peb c'houez vad.

DISKAN :

*Introun Varia Rumengol,
Guerc'hez gallouduz, remed holl,
Roi d'eomp hirio, enn han' Doue,
Iec'hed ar c'horf hag ann ene.*

2. O Rumengol, pell amzer zo.
C'houl e boked kaera hor bro ;
Peb rozenn goant, peb lilienn
A zo disliv enn ho kichen.
3. N'eus elestrenn ebed er prad
A daolfe kement a c'houez vad ;
E Leon, Treger ha Kerne,
Ganeoc'h e klevet c'houez an Ee.

4. Bleunia 'rit c'hoaz en ho kosni
E liorzik goudor Mari ;
Rak hor mamm dous n'eo ket hedro :
Pa gar eur vech eo 'vit ato.
5. Var ann Arvor gant ar Verc'hez
Oc'h bet lakeat da rouanez ;
Rumengol eo he merc'h hena.
Ganti eo karet ar muia.
6. Hon tadou koz a joa kousket
E tenvalijenn ar pec'hed :
Maro var roudou peb hini...
Ifern euzuz o tigeri...
7. Tec'hit, doueou digalon,
Setu Guennole ha Grallon ;
Tec'hit, tec'hit... Var ar mean ruz
Eo savet chapel mamm Jezuz.
8. E leac'h ar goad, dour a vuhez
A red enn iliz ar Verchez ;
He c'haloun eo ann eienenn
Na vezo dizec'het biken.
9. E Rumengol, ar pelerin,
A bedo stard var e zaoulin,
A velo a dreuz e zaelou
Evel digor lez an Envou.
10. Ha ma tigemer an hosti
E galoun ennan o virvi.
Ouz Jezuz e chomo stag mad :
Etrezo birviken kimiad.
11. Pelerined, grit evelse,
Kaout a refot grasou Doue ;
Ha pa vec'h deuet enn eur lenva,
C'houi ielo kuit en eur gana.

IMPRIMATUR :

Quimper, le 15 Septembre 1950.

J. CADIOU, vic. gén.